Discourse Markers in Early Koine Greek

Septuagint and Cognate Studies

Martin Rösel, General Editor

Number 77

SBL PRESS

Discourse Markers in Early Koine Greek

Cognitive-Functional Analysis and
LXX Translation Technique

Christopher J. Fresch

SBL PRESS

SBL PRESS

Atlanta

Copyright © 2023 by Christopher J. Fresch

Contents

Acknowledgments

This book represents five years of effort over a decade. As such, there is a plethora of friends, scholars, and family members who could be recognized and thanked. However, in the interest of space, I will keep this brief.

My thinking about linguistics, Greek, Hebrew, and the Septuagint has been positively influenced and informed by many over the years. In particular, I am grateful for conversations with and the insights provided by Luke Wisley, Michael Aubrey, William Ross, Marieke Dhont, Kim Phillips, Peter Myers, Andrew Keenan, Travis Wright, John Lee, Trevor Evans, Katy Davis, James Prothro, Joshua Harper, Christopher Thomson, Elizabeth Robar, and Ed Glenny. Special mention must be made of Stephen Levinsohn, who offered much feedback and wisdom over the years and has always been a willing conversation partner.

Editing is a slow and disheartening process. I am thankful for the encouragement of friends, of mutuals on Twitter, and especially of Luke Wisley and David Shaw, as we spurred each other on in our projects in conversations, emails, and video chats. In addition, my colleagues at the Bible College of South Australia have been a constant source of support. Our principal, Tim Patrick, deserves special mention for supporting his faculty in their research and creating an environment wherein research is promoted and possible.

I am indebted to Christopher Macindoe, who read an earlier draft of this book and offered pages of excellent feedback, helpful suggestions, and needed corrections.

Steve Runge regularly gave me his time and shared his knowledge of linguistics, Greek, and Hebrew. Dirk Jongkind provided invaluable insights and feedback to the project. I am incredibly thankful to both Steve and Dirk for their pushback, insights, advice, and friendship over the years.

This book would not exist if not for Jim Aitken. As my PhD supervisor at the University of Cambridge, he played a pivotal role in my life and in my development as a scholar. During the PhD, Jim was a constant source of

encouragement, ever pushing me forward in my writing and research. He challenged me to be a more rigorous and critical thinker and to ask better questions of ancient texts and of those who produced them. He supported me, saw value in my work, and instilled in me a passion for the study of the Septuagint, Hellenistic Judaism, and texts from antiquity more generally (passions that are foundational to this book). One could not ask for a better supervisor, but Jim's influence went well beyond that of a supervisor. In the years after the PhD, Jim continued to be a valued friend and mentor. He never ceased to push and challenge me in my thinking, and he was always ready to be a resource when I needed him, a quality that aided me greatly as I was finishing this book. In everything, Jim was the very model of an excellent scholar and friend. I would not be the scholar I am today if not for him, and I am indebted to him. It causes me immense sadness that he will not hold this book in his hands. Jim's untimely death on 7 April 2023 was a shocking and devastating loss. His influence can be felt throughout the pages of this book, and it is my hope that it serves to further his legacy.

Lastly, I am immensely thankful to my family. To my daughters, Zoe and Emma, thank you for your patience, for bearing with your Papa, and for being a source of joy and delight. Thank you most of all to my wife, Laura, to whom I owe so much and yet who would never ask any of it from me. She has continually given of herself and has been my most constant source of support and encouragement. Her graciousness and kindness know no limit. I could not ask for a better partner, and it is to her that I lovingly dedicate this book.

מה־יפו דדיך אחתי כלה
מה־טבו דדיך מיין
How beautiful is your love, my sister, my bride!
How much better is your love than wine!
(Song 4:10a–b)

Abbreviations

Papyrological Conventions

( )	Modern expansion of an abbreviation
[ ]	Text lost, restored by the editor
[.......]	Up to eight characters lost—cannot be restored
< >	Characters erroneously omitted by the scribe, added by modern editor
\ /	Text added above the line in antiquity
{ }	Superfluous letters removed by editor
αβγ	Underdotted by editor to indicate characters ambiguous outside of context, damaged, illegible, or otherwise uncertain
⟦ ⟧	Characters deleted in antiquity

Other Abbreviations

AB	Anchor (Yale) Bible
acc.	accusative
ASCP	Amsterdam Studies in Classical Philology
Bd'A	La Bible d'Alexandrie
BDAG	Danker, Frederick W., Walter Bauer, William F. Arndt, and F. Wilbur Gingrich. *Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*. 3rd ed. Chicago: University of Chicago Press, 2000.
BDB	Brown, Francis, S. R. Driver, and Charles A. Briggs. *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. Oxford: Clarendon, 1907. Repr., Peabody: Hendrickson, 2008.
BDF	Blass, Friedrich, Albert Debrunner, and Robert W. Funk. *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*. Chicago: University of Chicago Press, 1961.
BDS	La Bible du Semeur

BGU	*Aegyptische Urkunden aus den Königlichen* (later *Staatlichen*) *Museen zu Berlin, Griechische Urkunden*. Berlin, 1863–.
BHHB	Baylor Handbook on the Hebrew Bible
BHK	*Biblia Hebraica*. Edited by Rudolf Kittel.
BHL	Blackwell Handbooks in Linguistics
BHRG	Merwe, Christo H. J. van der, Jackie A. Naudé, and Jan H. Kroeze. *A Biblical Hebrew Reference Grammar*. Biblical Languages: Hebrew 3. London: Sheffield Academic, 1999.
BHRG2	Merwe, Christo H. J. van der, Jackie A. Naudé, and Jan H. Kroeze. *A Biblical Hebrew Reference Grammar*. 2nd ed. London: Bloomsbury T&T Clark, 2017.
BHS	*Biblia Hebraica Stuttgartensia*
BIOSCS	*Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies*
BKAT	Biblischer Kommentar Altes Testament
Brenton	Brenton, Sir Lancelot C. L., trans. *The Septuagint Version: Greek and English*. London: Bagster, 1882.
BTS	Biblical Tools and Studies
BZAW	Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft
CC	Continental Commentaries
CEI	Conferenza Episcopale Italiana
CGCG	Emde Boas, Evert van, Albert Rijksbaron, Luuk Huitink, and Mathieu de Bakker. *The Cambridge Grammar of Classical Greek*. Cambridge: Cambridge University Press, 2019.
CLR	Cognitive Linguistics Research
ConBOT	Coniectanea Biblica Old Testament Series
CSL	Cambridge Studies in Linguistics
CTL	Cambridge Textbooks in Linguistics
DCH	Clines, David J. A., ed. *Dictionary of Classical Hebrew*. 9 vols. Sheffield: Sheffield Phoenix Press, 1993–2016.
DFNTG	Levinsohn, Stephen H. *Discourse Features of New Testament Greek: A Coursebook on the Information Structure of New Testament Greek*. 2nd ed. Dallas: SIL International, 2000.
DGGNT	Runge, Steven E. *Discourse Grammar of the Greek New Testament: A Practical Introduction for Teaching and Exegesis*. Lexham Bible Reference Series. Peabody, MA: Hendrickson, 2010.
DJD	Discoveries in the Judaean Desert

DM	discourse marker
EALT	Empirical Approaches to Language Typology
ESV	English Standard Version
FGS	Functional Grammar Series
FRLANT	Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments
gen.	genitive
GELS	Muraoka, Takamitsu. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Louvain: Peeters, 2009.
GKC	Gesenius, Wilhelm. *Gesenius' Hebrew Grammar*. Edited by Emil Kautzsch. Translated by Arthur E. Cowley. 2nd ed. Oxford: Clarendon, 1910.
HALOT	Koehler, Ludwig, Walter Baumgartner, and Johann J. Stamm. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Translated and edited under the supervision of Mervyn E. J. Richardson. 2 vols. Leiden: Brill, 2001.
HCSB	Holman Christian Standard Bible
IBHS	Waltke, Bruce K., and Michael P. O'Connor. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1990.
JAJ	*Journal of Ancient Judaism*
JBL	*Journal of Biblical Literature*
Joüon	Joüon, Paul. *A Grammar of Biblical Hebrew*. Translated and revised by Takamitsu Muraoka. 2 vols. SubBi 27. Rome: Pontifical Biblical Institute, 1991.
JSCS	*Journal of Septuagint and Cognate Studies*
JSJSup	Supplements to the Journal for the Study of Judaism
JSNTSup	Journal for the Study of the New Testament Supplement Series
JSOTSup	Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series
K-G 2.2	Kühner, Raphael. *Ausführliche Grammatik Der Griechischen Sprache: Zweiter Teil: Satzlehre*. Edited by Bernhard Gerth. 3rd ed. Hannover: Hahn, 1904.
KJV	King James Version
L-N	Louw, Johannes P., and Eugene A. Nida. *Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*. 2 vols. New York: United Bible Societies, 1989.
LBLA	La Biblia de las Américas

LCL	Loeb Classical Library
LES	Brannan, Rick, Ken M. Penner, Israel Loken, Michael Aubrey, and Isaiah Hoogendyk, eds. *The Lexham English Septuagint*. Bellingham, WA: Lexham, 2020.
LHBOTS	Library of Hebrew Bible/Old Testament Studies
LSAWS	Linguistic Studies in Ancient West Semitic
LSG	Louis Segond
LSJ	Liddell, Henry George, Robert Scott, and Henry Stuart Jones. *A Greek-English Lexicon*. 9th ed. with revised supplement. Oxford: Clarendon, 1996.
LXX	Septuagint
LXX.D	Septuaginta Deutsch
LXX.D 1	Karrer, Martin, and Wolfgang Kraus. *Septuaginta Deutsch: Erläuterungen und Kommentare zum griechischen Alten Testament*. Vol. 1: *Genesis bis Makkabäer*. Wuppertal: Deutsche Bibelgesellschaft, 2011.
LXX.D 2	Karrer, Martin, and Wolfgang Kraus. *Septuaginta Deutsch: Erläuterungen und Kommentare zum griechischen Alten Testament*. Vol. 2: *Psalmen bis Daniel*. Wuppertal: Deutsche Bibelgesellschaft, 2011.
MGS	Montanari, Franco. *The Brill Dictionary of Ancient Greek*. Edited by Madeleine Goh and Chad Schroeder. Leiden: Brill, 2015.
MSU	Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens
MT	Masoretic Text
Mur 88	Hebrew Minor Prophets scroll from Wadi Murabba'at
NBD	Nueva Biblia al Día
NBLH	Nueva Biblia Latinoamericana de Hoy
NEG	negative statement, negation
NET	New English Translation
NETS	Pietersma, Albert, and Benjamin G. Wright, eds. *New English Translation of the Septuagint*. Oxford: Oxford University Press, 2007.
NICOT	New International Commentary on the Old Testament
NIV	New International Version
NovT	*Novum Testamentum*
NR	Nuova Riveduta 2006
NRSV	New Revised Standard Version
NS	New Series

NTL	New Testament Library
NTS	*New Testament Studies*
NTTS	New Testament Tools and Studies
NTV	Nueva Traducción Viviente
NVI	Nueva Versión Internacional
Oec.	Xenophon, *Oeconomicus*
OG	Old Greek
P.Adl.G.	Adler, Elkan N., John G. Tait, Fritz M. Heichelheim, eds. *The Adler Papyri, Greek Texts*. Oxford: Oxford University Press, 1939.
P.Athen.	Petropoulos, Georgios A., ed. *Papyri Societatis Archaeologicae Atheniensis*. Athens: Academia Scientiarum Atheniensis, 1939.
P.Bad.	Spiegelberg, Wilhelm, et al., eds. *Veröffentlichungen aus den badischen Papyrus-Sammlungen*. Heidelberg: Winter, 1923–1938.
P.Cair.Zen.	Edgar, Campbell Cowan. *Zenon Papyri, Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire*. Cairo: Institut français d'archéologie orientale, 1925–1940.
P.Col.	*Columbia Papyri*. 1929–1998.
P. Dryton	Vandorpe, Katelijn, ed. *The Bilingual Family Archive of Dryton, His Wife Apollonia and Their Daughter Senmouthis*. Collectanea hellenistica 4. Brussels: Comité Klassieke Studies, Subcomité Hellenisme, Koninklijke Vlaamse Acad. van België voor Wetenschappen en Kunsten, 2002.
P.Erasm.	Sijpesteijn, P. J., and Ph. A. Verdult, eds. *Papyri in the Collection of the Erasmus University (Rotterdam)*. Papyrologica Bruxellensia 21. Brussels: Fondation égyptologique reine Élisabeth, 1986.
P.Hamb.	Meyer, Paul M., et al., eds. *Griechische Papyrusurkunden der Hamburger Staats- und Universitätsbibliothek*. Leipzig: Teubner, 1911–1998.
P.Lond.	Kenyon, F. G., et al., eds. *Greek Papyri in the British Museum*. London: British Museum, 1893–1974.
P.Mich.	*Michigan Papyri*. 1931–1999.
P.Oxy.	Grenfall, B. P., et al., eds. *The Oxyrhynchus Papyri*. London: Egypt Exploration Society, 1898–.
P.Tebt.	Grenfall, B. P., et al., eds. *The Tebtunis Papyri*. London: Egypt Exploration Society, 1902–2005.

POS	positive statement
PSI	Vitelli, G., et al., eds. *Papiri greci e latini*. Florence: Società italiana per la ricerca dei papiri greci e latini in Egitto, 1912–2008.
R-H	Rahlfs, Alfred, and Robert Hanhart, eds. *Septuaginta id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes, editio altera*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2019.
SAOC	Studies in Ancient Oriental Civilizations
SB	*Sammelbuch griechischer Urkunden aus Aegypten*. 1915–.
SBLMS	Society of Biblical Literature Monograph Series
Schlachter	Schlachter-Bibel 2000
SCS	Septuagint and Cognate Studies
SHBC	Smith & Helwys Bible Commentary
Sib. Or.	Sibylline Oracles
SiP	Studies in Pragmatics
SLCS	Studies in Language Companion Series
Smyth	Smyth, Herbert Weir. *Greek Grammar*. Harvard: Harvard University Press, 1956.
SubBi	Subsidia Biblica
TESOL	*Teachers of English to Speakers of Other Languages*
TFG 1	Dik, Simon C. *The Theory of Functional Grammar: Part 1: The Structure of the Clause*. 2nd rev. ed. FGS 20. Berlin: de Gruyter, 1997.
TFG 2	Dik, Simon C. *The Theory of Functional Grammar: Part 2: Complex and Derived Constructions*. 2nd rev. ed. FGS 21. Berlin: de Gruyter, 1997.
TSL	Typological Studies in Language
UPZ	Wilcken, Ulrich, ed. *Urkunden der Ptolemäerzeit (ältere Funde)*. Leipzig, 1927. Berlin: de Gruyter, 1935–1957.
VT	*Vetus Testamentum*
VTSup	Supplements to *Vetus Testamentum*
WBC	Word Biblical Commentary